

TRANSLATING THE WEBSITE OF TOURISM, CULTURE, YOUTH AND SPORTS BENGKALIS OFFICE

Mutia Wulan Dari¹, Diah Paramita Sari, M.Pd²

Jurusan Bahasa Politeknik Negeri Bengkalis

wulanmutia45@gmail.com¹ diah@polbeng.ac.id²

Abstract

Tourism, Culture, Youth, Sport Bengkalis Office gives several services in its website but it is only written in single language-Bahasa Indonesia. Therefore this study focused on translating the website contents of Tourism, Culture, Youth, Sport Bengkalis Office. The translations were made in order to know the processes of translating the website contents of Tourism, Culture, Youth, Sport Bengkalis Office. This study belongs to descriptive research. Word-for-word translation, free translation, and adaptation translation. were used in translating the contents. There were several processes in translating such as collecting the website contents, translating the website contents, preparation and understanding, terminology, restructuring and evaluation. The results of translation were posted in google site. There were several main steps of creating blog. they were making manu navigation, uploading pictures, uploading logo, inserting the website contents translation. Based on the evaluation, the result of this translation was good which was shown by giving positive responses from the evaluators.

Keywords: *Translating, Website, Tourism, Youth, Culture Bengkalis*

1. INTRODUCTION

In the present, the field of technology is experiencing exponential growth, leading to a vast expansion of information and its widespread application. Furthermore, as reported by kompas.com, it is projected that the number of internet users will reach a staggering 5 billion by the year 2022. The global population, currently estimated at 7.93 billion people, is represented by approximately 63% of individuals who engage in online activities on a daily basis. These activities encompass a wide range of actions, including reading news articles on websites, streaming content, participating in social media interactions, and engaging in online shopping.

Furthermore, it is worth noting that websites serve as a prime illustration of the swift progression of technology and the dissemination of information. In the realm of digital communication, a website is a collection of interconnected web pages that serve as a platform for disseminating information across the vast expanse of the internet. This means that individuals from all corners of the globe can access the website, provided they have an active internet connection. The website can be categorised into various types, one of which is the government website. This type of website serves as a platform to disseminate information regarding government agencies, including policies, programmes, and services offered.

The Department of Tourism, Culture, Youth and Sports Bengkalis Office, also known as "DISPARBUDPORA," is a government entity that utilises its website as a valuable information resource. The establishment's primary objective is to offer public tourism services, raise awareness about various destinations, and enhance the tourism attractions in Bengkalis. The Uniform Resource Locator (URL) is <https://disparbudpora.bengkaliskab.go.id/>. The content encompasses various aspects of Bengkalis Regency tourism, including tourist destinations, culture, history, tourism events, cultural heritage, and relevant information. It aims to provide guidance and assistance to both domestic and international tourists.

The website offers valuable insights and resources pertaining to the field of tourism. Nevertheless, it is important to note that Bahasa, also known as Indonesian, is not widely recognised as an international language. Due to certain circumstances, it may pose a challenge for international tourists to access comprehensive information regarding tourism destinations in Bengkalis Regency. This difficulty primarily arises when seeking information on tourist attractions that are referred to using traditional terminology.

Based on the problem stated above, it would be beneficial that this website be available in an English version. The primary objective of this research endeavour is to facilitate the translation of the website materials belonging to the esteemed Tourism, Culture, Youth, and Sports Bengkalis Office. The ultimate goal is to enhance the availability of comprehensive information for tourists, with a particular emphasis on providing to the needs of international guests.

2. REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 Translation

- a. According to Muchtar and Kembaren, a translation is a text derived from another text in another language and having an equivalent meaning to the source text.
- b. According to Kembaren, translation as the process of translating words from one language into another.
- c. According to Nugroho, translation is the process of translating the meaning, ideas, or messages of a text from one language to another

2.2 Tourism

- a. According to, Westcott et al, tourism as a social, cultural, and economic phenomenon involving people moving to different countries or places for personal or professional reasons.
- b. According to Gui et al, tourism as the sum of the phenomena associated with travel or movement away from one's cultural place of residence and economic activity.
- c. According to Isdarmanto explained tourism as the motivation for its activities to fill free time, have fun, relax, study, participate in religious activities, and possibly participate in sports activities

2.3 Website

- a. According to Sari et al, a website as a term that refers to a web page name that can be accessed if it is connected to the internet.
- b. According to Erawan, a website as a series of web pages that have the same theme and are interconnected and contain a collection of information provided by individuals, groups, or organisations.
- c. According to Hidayat, a website is a collection of pages used to display text information, images, sound animations, or a combination of all static and dynamic

elements that form a series of interrelated elements, each of which is linked to a related network.

3. METHOD

This study used the descriptive method. Nerbuko and Abu (2015), in their book *Metodologi Penelitian*, explained that descriptive research is research using existing data to solve existing problems. It presents data to analyse and interpret to resolve questions about the population's factual information and nature systematically and accurately. Researchers can select one focus from the list provided above and elaborate on it in detail in their research report. In the descriptive method, the study can respond to the 5W+1H questions of what, why, when, where, who, and how. This study outlines the procedures used to translate the website's contents for the Department of Tourism, Culture, Youth, and Sports Bengkalis Office, or DISPARBUDPORA.

4. RESULT AND PRODUCT

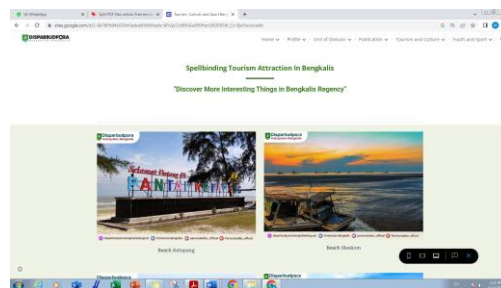


Figure 1. The Final Translation Web

5. CONCLUSION AND SUGGESTION

Conclusions

The product of this final project is a translation the website contents of Tourism, Youth, Culture and Sport Bengkalis Office. The translation was focused on some important website contents such as Profile, Publication, Tourism and Culture and Youth and Sport. There were seven processes in translate the Collecting the Website Contents, translating the website contents, preparation and understanding, terminology, restructuring and evaluation. The results of translation were posted on Google Site. There were several main processes in creating a website such as designing header and static home, posting the articles, making menu and submenu. and creating contact form. In making this project, there were several problems such as Incomplete and nonstandard text, repeated sentences, more website content. The word must commonly used by the native speaker and the structure of source language must be change into the nearest target language. Based on the evaluation, the result of translation was good which most of evaluators gave positive responses to the translation.

Suggestion

It is recommended that the Department of Tourism, Youth, and Sport of Bengkalis Regency receive this translation well so that it can be made more appealing and serve as a guide for the community, as well as preserve the tourist objects and tourist attractions in Bengkalis Regency and market them to domestic and international tourists.

6. REFERENCE

- Bali Tourism Board*. Retrieved from <https://www.balitourismboard.or.id/> accessed: September 29th 2022.
- DISPARBUDPORA*. Retrieved from <https://disparbudpora.bengkalis.go.id/> accessed: September 29th 2022.

- Erawan, L. (2015). *Pemrograman Web: html-css-javascript-dom-php-mysql-aksesibilitas-findabilitas-hosting standar web*. Semarang. Retrieved from <https://repository.dinus.ac.id/>
- Gureeva A.A., Novozhilova A.A., Sidorovich T.S. (2017). *Travel Web Portal Translation: Region Branding in Context of Globalization*. Atlantis Press
- Hidayat, R. (2010). *Cara Praktis Membangun Website Gratis*. Jakarta. PT. Alex Media Komputindo. Retrieved from <https://books.google.co.id/books?id=zRq2O7VkNSgC&lpg=PP1&hl=id&pg=PA11#v=onepage&q&f=false>
- Isdarmanto. (2017). *Dasar-dasar Kepariwisata dan Pengelolaan Destinasi Pariwisata*. Yogyakarta. Penerbit Gerbang media Akasara.
- Lohman, G and Netto, P.A. (2013). *Tourism Theory Concepts, Models and Systems*. Sao Paulo. Sao Paulo Research Foundation (FAPESP).
- Muchtar, M. and Kembaren, W.R.F. (2016). *Basic Theory of Translation*. Medan. Retrieved from <https://repository.uinsu.ac.id/>
- Molina, L. and Albir, A.H. (2002). Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Meta, Vol. XLVII, No. 4.
- Nugroho, B.A. (2016). *Meaning and Translation*. Yogyakarta. Retrieved from <http://eprints.uny.ac.id/>
- Nugroho, B. (2022). *The Making Of English Translation of Siak Toursim Office Website*. Bengkalis. Retrieved from <http://eprints.polbeng.ac.id/>
- Penulis Kompas.com. (2022, April 27). Jumlah Pengguna Internet Dunia Tembus 5 Miliar Online Hampir 7 Jam Sehari. (<https://tekno.kompas.com/read/2022/04/27/18320087/jumlah-pengguna-internet-dunia-tembus-5-miliar-online-hampir-7-jam-sehari>). Accessed: October 4th 2022.
- Tukhatabayeva A.S., Akhatova B.A., Malikova R.S., Howes E.M. (2021). Translation strategies for tourist advertising sites. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/355247710_Translation_strategies_for_tourist_advertising_sites
- Kembaren, F.R.W. (2018). *Translation from Theory to Practice*. Medan. Retrieved from <http://repository.uinsu.ac.id>
- Sari, O.A and Abdillah, A.S. (2019). *Web Programming*. Yogyakarta. Graha Ilmu.
- Narbuko, C and Abu, A. (2015) *Metodologi Penelitian*. Jakarta. PT. Bumi Aksara
- Tourism Malaysia*. Retrieved from <https://www.balitourismboard.or.id/> accessed: September 29th 2022.
- Westcott, M. (2015). *Introduction to Tourism and Hospitality in BC*. North Vancouver, BC. Capilano University.
- Wuryantoro, A. (2018). *Pengantar Penerjemah*. Sleman. Deeppublish